

strani jezici

God. V

1977

Broj 3

Lingvistika

Josip Jernej

O NEKIM INTERFERENCIJAMA KOD UČENJA TALIJANSKOG JEZIKA

Prilog kontrastivnom proučavanju talijanskog i hrvatskog književnog jezika

Poznato je da je materinski jezik usađen u svijest učenika kao čvrsto određen jezični sustav. Učenik je stoga osobito u početnom stadiju usvajanja stranog jezika, neprestano izložen opasnosti da doslovno prevodi svoje misli kad pokušava da se posluži tim novim medijem. Na taj način dolazi do brojnih interferencija, tj. do povreda jezičnih normi u stranom jeziku pod utjecajem normi materinskog jezika. Ako apstrahiramo od pojava na polju fonologije, najčešće se pogreške pojavljuju na onim područjima morfosintakse gdje postoje jače desimetrije između oba jezika.

Kontrastivna proučavanja i analize tipičnih pogrešaka kod učenika talijanskog jezika dovode do zaključka da su te pogreške veoma česte na području reda riječi, glagolskih i drugih rekcija, pasiva, upotrebe člana, pa također i pri upotrebi vremena i načina. To su, dakle, područja talijanskog jezika koja treba s osobitom pažnjom obrađivati u nastavi. S time u vezi treba istaći da su kontrastivne obrade s brojnim uzorima najkorisniji ako ne i neophodan uvjet za ispravno usvajanje govornih vještina na stranom, u ovom slučaju na talijanskom jeziku.

Ne ulazeći stoga u daljnje teoretiziranje, navodimo ovdje petnaest kontrastivnih napomena s brojnim primjerima za neposrednu, operativnu upotrebu. Na učenicima je sada da te primjere temeljito prorade, tj. da ih više

puta pažljivo pročitaju dok ih potpuno ne usvoje kako bi ubuduće izbjegli tipične pogreške koje se na tim područjima talijanske morfosintakse javljaju kod početnika u obliku doslovnih prijevoda.

Još bi trebalo reći da će taj popis primjera, u obratnom smjeru, poslužiti i Talijanima koji žele pravilno naučiti naš jezik. Time je postignut visok stupanj iskoristivosti te građe u oba smjera te je moguće očekivati dobre rezultate na području nastave obaju jezika.

KONTRASTIVNE NAPOMENE

I

U talijanskom jeziku upitni prilog *perché?* (= zašto?) služi i kao veznik u odgovorima: *perché* (= jer, zato jer). Npr.:

<i>Perché sei triste?</i>	— <i>Perché sono solo.</i>
Zašto si žalostan?	— Jer sam sam.
<i>Perché vai al cine?</i>	— <i>Perché sono stanco.</i>
Zašto ideš u kino?	— Jer sam umoran.
<i>Perché non prendete un'aranciata?</i>	— <i>Perché non abbiamo sete.</i>
Zašto ne uzmete (jednu) oranžadu?	— Jer nismo žedni.

U obratnom je smislu ta napomena važna za Talijane koji žele da nauče naš jezik. Ne kaže se, naime, *Zašto...? Zašto...*, nego: »*Zašto...? Jer...*

II

Tipična je pogreška: **dove c'è il libro?* umjesto ispravnog *dov'è il libro?* — Iza upitnog priloga *dove* ne upotrebljava se po pravilu adverbijalna čestica *ci*:

<i>Dov'è il televisore?</i>	— È (li) sul tavolino.
<i>Dov'è il tuo libretto?</i>	— È (li) sul banco.
<i>Dove sono le mie scarpe?</i>	— Sono nell'armadio.

Oblici *c'è, ci sono* upotrebljavaju se uz prilog *dove* samo u vezi s neodređenim članom (tj. kad se radi o neodređenom mjestu, predmetu, licu):

<i>Dove c'è qui un ristorante?</i>	— <i>Un ristorante c'è lì all'angolo.</i>
<i>Dove c'è una libreria?</i>	— <i>Una ce n'è nella via accanto.</i>
<i>Dove c'è qui un ufficio postale?</i>	— <i>C'è lì di fronte al caffè.</i>
<i>Dove ci sono belle illustrazioni?</i>	— <i>Nei libri d'arte.</i>

Međutim, naše »gdje ima (čega)?« odnosno »ima (čega)« prevodi se u pravilu sa »*dove c'è, ci sono?*« odnosno »*c'è, ci sono*«. Npr.:

Gdje ima više sunca, u Splitu ili u Zagrebu?	<i>Dove c'è più sole, a Spalato o a Zagabria?</i>
U Firenci ima mnogo lijepih palača.	<i>A Firenze ci sono molti bei palazzi.</i>

Inače, kad su predmet, osoba, mjesto, određeni, kazat će se uvijek: *dov'è il (la)?, dove sono i (le)?*:

Dov'è la libreria universitaria?

Dove sono i nostri scontrini?

Dov'è il deposito bagagli?

III

Položaj pridjeva u talijanskom jeziku Collocazione dell'aggettivo attributivo

Za razliku od hrvatskog jezika, gdje pridjev kao atribut stoji po pravilu ispred imenice (npr. *težak problem, zanimljiva knjiga, lijep dan*), u talijanskom jeziku atributivni pridjev stoji po pravilu iza nje, osobito kad se želi istaknuti:

un problema difficile

un libro interessante

un film noioso

una scuola moderna

un'aula luminosa

un esercizio facile

una lavagna nera

una ragazza allegra.

Pridjev se u talijanskom stavlja ispred imenice onda kada izražava obična svojstva (koja se ne žele osobito naglasiti):

una bella giornata

un buon caffè

un piccolo bar

una grande aula

una brutta notizia

una buona pronuncia.

Pokazne zamjenice *questo* i *quello* (ovaj, onaj) stavlja se uvijek ispred imenice (kao i kod nas):

questo esercizio è facile

quella traduzione è difficile

Inače u talijanskom vrijedi opće pravilo: ono što se želi naglasiti dolazi »iza«: *quello che è importante viene dopo.*

IV

Položaj priloga* Collocazione dell'avverbio

Prilog koji određuje glagol stoji u talijanskom jeziku po pravilu iza glagola (dok je u našem jeziku poredak prilično slobodan):

voi lavorate poco

dovete leggere molto

noi viaggiamo volentieri

essi tornano oggi

egli arriva tardi

essa canta bene

egli non lavora molto

vi malo radite

morate mnogo čitati

mi rado putujemo

mi se vraćaju danas

on dolazi kasno

ona lijepo pjeva

on ne radi mnogo.

* V. i br. VIII.

Količinski prilog koji određuje pridjev stavlja se neposredno ispred pridjeva (u našem je jeziku drukčije!):

<i>sono molto contento</i>	vrlo sam zadovoljan
<i>sei molto pallido</i>	vrlo si blijed
<i>siamo poco convinti di ciò</i>	slabo smo uvjereni u to
<i>è molto buono</i>	veoma je dobar
<i>è molto tardi</i>	vrlo je kasno
<i>sta poco bene</i>	nije mu dobro
<i>è assai bello</i>	vrlo je lijep.

V

Neki slučajevi upotrebe člana u talijanskom jeziku

1. Upotreba člana u odgovorima na upite

Chi è quel signore?

È il direttore della fabbrica.

Che cosa è quel signore?

È direttore della fabbrica. (Bez člana)

Chi è quella signora?

È la direttrice dei corsi.

Che cosa è quella signora?

È direttrice dei corsi. (Bez člana)

Chi era Diocleziano?

Era un imperatore romano. (Uno degli imperatori romani).

Che cosa era Diocleziano?

Era imperatore romano.

Chi sono quei ragazzi?

Sono i partecipanti al corso.

Che cosa sono quei ragazzi?

Sono partecipanti al corso.

Chi lo afferma? (Tko to tvrdi?)

Il signor Rossi.

Chi te l'ha detto? (Tko ti je to kazao?)

La signora Verdi, la signorina Bianchi.

Antonio me l'ha detto.

Il segretario me l'ha detto.

Na telefonu:

Pronto, chi parla?

Parla il professor Bianchi.

Sono il professor Bianchi.

2. Svršeni i nesvršeni vid našeg glagola reflektira se na upotrebu člana i to tako da sa svršenim vidom dolazi član, a s nesvršenim obično ne:

Napisao je pisma.

Ha scritto le lettere.

Pisao je pisma.

Ha scritto (ili scriveva) lettere.

Kupio je voće.	<i>Ha comprato la frutta.</i>
Kupovao je voće (cijelo poslije podne).	<i>Comprava frutta (tutto il dopopranzo).</i>
Pojeo je jagode.	<i>Ha mangiato le fragole.</i>
Jeo je jagode.	<i>Mangiava fragole.</i>
Kad ima vremena (pro)čita novine.	<i>Quando ha tempo legge il giornale.</i>
Kad ima vremena čita novine (više novina).	<i>Quando ha tempo legge giornali.</i>

VI

Brojevi mogu biti pridjevi ili imenice, npr.: *pet, deset, sto, tisuću* su pridjevi; *petica, desetica, stotica, tisuća, milijun, milijarda* su imenice.

U našem jeziku to ne utječe na atributivne konstrukcije: *deset dinara, desetak dinara, sto dinara, tisuću dinara, milijun dinara, milijarda dinara.*

U talijanskom jeziku mijenja se konstrukcija prema tome da li je broj pridjev ili je imenica:

	<i>una diecina di dinari</i>
<i>dieci dinari</i>	<i>un centinaio di dinari</i>
<i>cento dinari</i>	<i>un migliaio di persone</i>
<i>mille persone</i>	<i>un milione di lire</i>
	<i>un miliardo di franchi.</i>

Rečenični primjeri:

Devo comprare un abito, due cravatte, e una diecina di fazzoletti.

Dobbiamo cambiare in dinari un migliaio di franchi e mezzo milione di lire.

Napomena 1. — Imenice *diecina, ventina, trentina* itd., *centinaio, migliaio* (pl. *le centinaia, le migliaia*) zovu se kolektivni brojevi (*numerali collettivi*).

Napomena 2. — »*Noi due*« može značiti: nas dvojica ili nas dva (dva muškarca), nas dvije (dvije žene), nas dvoje (jedno žensko i jedno muško).

VII

Upitne rečenice u talijanskom jeziku

Upitne rečenice koje se ne tvore pomoću upitnih zamjenica (tko, što?) ili upitnih priloga (zašto?, kada?, gdje? itd.) izriču se u našem jeziku pomoću upitnih čestica *li?, da li?, zar?*, a u talijanskom jeziku jednostavno tako da se izmijeni intonacija izjavne rečenice. To se postiže dizanjem glasa pri kraju rečenice. Npr.:

Izjavne rečenice	Upitne rečenice
<i>Ha comprato un vocabolario.</i>	<i>Ha comprato un vocabolario?</i>
Kupio je rječnik.	Je li kupio rječnik?

Hai ricevuto una lettera.
Primio si pismo.
Abitano in città.
Stanuju u gradu.
Sono arrivati tardi.
Stigli su kasno.

Hai ricevuto una lettera?
Jesi li primio pismo?
Abitano in città?
Stanuju li u gradu?
Sono arrivati tardi?
Jesu li kasno stigli?

Kad izjavna rečenica počinje subjektom, u upitnoj rečenici dolazi do inverzije:

Quei turisti sono contenti.
Oni turisti su zadovoljni.
Gli ospiti sono partiti.
Gosti su otputovali.
La Fiera è stata inaugurata.
Sajam je (svečano) otvoren.

Sono contenti quei turisti?
Jesu li zadovoljni oni turisti?
Sono partiti gli ospiti?
Jesu li otputovali гости?
È stata inaugurata la Fiera?
Je li sajam otvoren?

VIII

1. Pokazni pridjevi *questo* i *quello* ne trpe pred sobom član (*il, la, lo* itd.). Stoga bi bila teška pogreška kad bi netko rekao: **il questo aereo; *sulla questa macchina; *nella quella rappresentazione*; umjesto ispravnog *questo aereo, su questa macchina, in quella rappresentazione*.

Evo još nekoliko primjera ispravne upotrebe pridjeva *questo* i *quello*:

Questo viaggiatore entra in quell'albergo diurno.
Quell'abito appartiene a quel signore.
In questa regione ci sono molti bei monumenti.
Spesso pensiamo a quei bei giorni.
In quella biblioteca ci sono due milioni di libri.

2. Pravilo o postponiranju talijanskog priloga (v. br. IV) primjenjuje se i onda kad je glagol u perfektu:

Jesi li dovoljno spavao?
Hai dormito abbastanza? (Ne: **Hai abbastanza dormito?*)
Jeste li mnogo jeli?
Avete mangiato molto? (Ne: **Avete molto mangiato?*)
Odlično smo se zabavljali.
Ci siamo divertiti magnificamente.
Moram odmah otputovati.
Devo partire subito.
Popili smo previše. (Previše smo popili.)
Abbiamo bevuto troppo.
Čitali smo vrlo mnogo. (Vrlo mnogo smo čitali.)
Abbiamo letto moltissimo.
Čekali smo uzalud. (Uzalud smo čekali.)
Abbiamo atteso invano.

IX

Prilozi negacije

no — non

= ne

(nisam, nije, itd.)

No odgovara cijeloj rečenici; non određuje glagol, pridjev, imenicu.

Ti è piaciuto lo spettacolo?

No.

Sei contento?

*Contento no, ma neppure
scontento.*

Volete smetterla, sì o no?

*Hai finito il tuo lavoro
o no?*

*Mi ha risposto con un
bel no.*

No, non può esser vero.

No che non voglio venire.

Non posso venire.

Non ho visto nulla.

Perché non rispondi?

*Non ti pare che sembra
meglio aspettare?*

È alto, non basso.

*Sarà intelligente, ma non
simpatico.*

È uva non matura.

*È merce non vendibile
perché (è) deteriorata.*

*Il principio della non ingerenza
negli affari altrui.*

Je li ti se sviđala predstava?

Nije.

Jesi li zadovoljan?

Zadovoljan nisam, ali nisam
ni nezadovoljan.

Hoćete li prestati, da ili ne?

Jesi li završio svoj posao
ili nisi?

Odgovorio mi je s odlučnim
ne.

Ne, ne može biti istina.

Ne, baš neću doći.

Ne mogu doći.

Nisam ništa vidio.

Zašto ne odgovoriš?

Zar ne smatraš da bi bilo
bolje čekati?

Visok je, nije nizak.

Bit će inteligentan, ali ne
i simpatičan.

To je nezrelo grožđe.

To su proizvodi koji nisu za
prodaju jer su pokvareni.

Princip nemiješanja u tuđe
poslove.

X

1. Za izricanje glagolskih radnji u talijanskom jeziku često se upotrebljava pasiv. Tako se aktivne rečenice koje u našem jeziku počinju objektom (tj. u akuzativu) prevode na talijanski pasivom. Hrvatski ili srpski objekt (predmet radnje) postaje pri tome u talijanskom subjekt. Npr.:

Italiju oplakuju četiri mora.

L'Italia è bagnata da quattro mari.

(Ne: **L'Italia bagnano . . .*).

Ali se može kazati: *Quattro mari bagnano l'Italia.*

Izvršnu vlast vrši vlada.

Il potere esecutivo viene esercitato dal governo.

(Ne: **Il potere esecutivo esercita . . .*).

Ali ispravno je: *Il governo esercita il potere esecutivo.*

Većinu prijedloga delegati neće primiti.

La maggior parte delle proposte non sarà accettata dai delegati.

(Ne: . . . **i delegati non accetteranno*).

Ali i: *I delegati non accetteranno la maggior parte delle proposte.*

Golemi bedem Asuanske brane probija šest tunela.

L'enorme sbarramento della diga di Assuan è perforato da sei gallerie.

(Ne: . . . **perforano sei gallerie*).

Ali i: *Sei gallerie perforano l'enorme . . .*

Ovu knjigu treba vratiti što prije.

Questo libro va restituito al più presto.

(Ne: **Questo libro bisogna restituire . . .*).

Ali i: *Bisogna restituire quanto prima . . .*

Jedan dan u tjednu posvetili smo ponavljanju gradiva.

Un giorno alla settimana è stato dedicato alla ripetizione della materia.

(Ne: . . . **abbiamo dedicato . . .*).

Ali i: *Abbiamo dedicato un giorno alla settimana alla ripetizione della materia.*

Ipak možemo i u talijanskom jeziku započeti u nekim slučajevima rečenicu akuzativom, tj. objektom, ne pretvarajući je u pasiv, ali je onda potrebno ponoviti objekt s nenaglašenom ličnom zamjenicom:

Il potere esecutivo lo esercita il governo.

La maggior parte delle proposte i delegati non le accetteranno.

Questo libro lo dovete restituire al più presto.

Un giorno alla settimana lo abbiamo dedicato alla ripetizione della materia.

2. «*Il si passivante*» ne predstavlja poteškoće za naše učenike jer je pod drugim imenom prisutan i u našem jeziku:

Danas se vijesti brzo šire.

Oggi le notizie si diffondono presto.

Ova se kuća iznajmljuje odmah.

Questa casa si affitta subito.

U talijanskom se čestica *si* ne može odijeliti od svog glagolskog oblika. Ne može se, dakle, reći: **Questa si casa affitta*, nego samo

Questa casa si affitta.

Questa patate si vendono a trecento lire il chilo.

3. U našem jeziku se pasiv upotrebljava ponajviše

a) kad ne želimo imenovati vršioca radnje:

Što je naprijed rečeno, ne primjenjuje se u svim slučajevima . . .

Ciò che è stato detto prima non si applica in tutti i casi . . .

b) ili kad su vršioци radnje brojni i različiti:

Znanstvenim je istraživanjem dokazano da duhan nije uopće ljekovita biljka.

In base a ricerche scientifiche è stato dimostrato che il tabacco non è affatto una pianta medicinale.

c) ili kad su vršioći radnje nepoznati:

Predstava je bila vrlo dobro pripremljena.

La rappresentazione è stata preparata con grande cura.

Osim toga, u našem jeziku je korisno dati prednost pasivnoj konstrukciji i onda kad izreka može izgledati dvosmislena:

Ovakve brze promjene uvjetuju dva faktora.

Jasnije: Ovakve brze promjene uvjetovane su dvama faktorima.

Cambiamenti così rapidi sono condizionati da due fattori.

Još bolje:

Dva su faktora koji uvjetuju . . .

Due sono i fattori che condizionano . . .

Stari most uskoro će zamijeniti novi.

Jasnije: Stari će most uskoro biti zamijenjen novim.

Il vecchio ponte verrà sostituito tra poco da uno nuovo.

Ali i: *Un nuovo ponte sostituirà tra poco il vecchio.*

Potonuli brod otkrio helikopter.

Jasnije: Potonuli brod otkriven je helikopterom. (Helikopter otkrio potonuli brod.)

La nave affondata è stata scoperta da un elicottero.

(Un elicottero ha scoperto la nave affondata).

XI

Modalni glagoli *fare* i *lasciare* s infinitivom prevode se na razne načine.

- | | |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 1. <i>Non fatemi aspettare.</i> | — Nemojte da vas čekam. |
| <i>Mi fai ridere.</i> | — Tjeraš me na smijeh. |
| <i>Ci hanno fatto sapere
che verranno subito.</i> | — Obavijestili su nas da
dolaze odmah. |
| <i>Hanno fatto parlare di sé.</i> | — Učinili su da se o njima govori. |
| <i>Mi farò fare un vestito
nuovo.</i> | — Dat ću napraviti sebi (naručit
ću si) novo odijelo. |
| <i>Ci siamo fatti dire il
prezzo della macchina.</i> | — Tražili smo da nam kaže
(da nam kažu) cijenu kola. |
| <i>Si è fatto ingannare.</i> | — Dao se je prevariti. |
| <i>E chi te lo fa fare?</i> | — A tko te sili da to učiniš? |
| <i>Ci ha fatto attendere.</i> | — Pustio nas je čekati. |
| <i>Vai a farti friggere!</i> | — Idi na rake! |
| <i>Non farti prendere dal panico.</i> | — Nemoj da te uhvati panika. |

Napomena. — U tim spojevima glagol *fare* uvodi kauzativnu konstrukciju.

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| 2. <i>Lascia fare a me.</i> | — Pusti da ja to učinim. |
| <i>Lasciamo andare!</i> | — Ostavimo to! Dosta o tome! |
| <i>Hanno lasciato detto che . . .</i> | — Poručili su da . . . |
| <i>Non si lascia persuadere.</i> | — Ne da se uvjeriti. |
| <i>Non si lascia dir nulla.</i> | — Ne da ništa da mu se kaže. |
| <i>Lascialo stare!</i> | — Pusti ga na miru! |
| <i>Lascialo dire!</i> | — Pusti ga da govori! Neka on
svira! |
| <i>Lascia perdere!</i> | — Ostavi to! Ne osvrći se na to! |

*Non si lascia mai vedere.
Si è lasciato crescere la barba.
Ci siamo lasciati scappare
l'occasione.*

— Ne možeš ga nikada vidjeti.
— Pustio je bradu.
— Propustili smo priliku.

Napomena. — U spojevima pod 2 glagol *lasciare* uvodi »dopusnu« konstrukciju.

XII

1. Za razliku od hrvatskog ili srpskog jezika, koji u svim licima povratnog glagola upotrebljava jedinstveni zamjenični oblik »se« (*ja se perem... mi se peremo*), u talijanskom jeziku postoje razni oblici zamjenice za različita lica:

<i>io mi annoio</i>	ja se dosađujem
<i>tu ti annoi</i>	
<i>egli si annoia</i>	
<i>noi ci annoiamo</i>	mi se dosađujemo
<i>voi vi annoiate</i>	
<i>essi si annoiano</i>	

Početnici najčešće griješe kod prvog lica množine (**noi si annoiamo* umjesto ispravnog *noi ci annoiamo*). Stoga treba vježbati osobito ovo lice:

<i>Noi ci corichiamo</i>	mi liježemo
<i>noi ci addormentiamo</i>	mi se uspavljujemo
<i>noi ci stanchiamo</i>	mi se umaramo
<i>Noi ci rattristiamo</i>	mi se žalostimo
<i>noi ci fermiamo</i>	mi se zaustavljamo
<i>noi ci divertiamo</i>	mi se zabavljamo
<i>noi ci spaventiamo</i>	mi se strašimo.

2. U našem jeziku ima povratnih glagola koji u talijanskom nisu povratni. Evo nekoliko najobičnijih:

bojati se (čega)	<i>temere (qcs.)</i>
boriti se	<i>combattere</i>
diviti se (čemu)	<i>ammirare (qcs.)</i>
igrati se	<i>giocare</i>
kladiti se (o čemu)	<i>scommettere (qcs.)</i>
nadati se (čemu)	<i>sperare (in qcs.)</i>
odreći se (čega)	<i>rinunziare (a qcs.)</i>
smijati se (čemu)	<i>ridere (di qcs.)</i>
usuditi se	<i>osare</i>
vratiti se	<i>ritornare</i>
zakleti se (čime)	<i>giurare (su qcs.).</i>

3. Ima i glagola koji su povratni u talijanskom jeziku, a u našem nisu:

lijegati	<i>coricarsi</i>
ustajati	<i>levarsi</i>
oboljeti	<i>ammalarsi</i>
opaziti (što)	<i>accorgersi (di qcs.)</i>
zaspati	<i>addormentarsi.</i>

XIII

Neslaganje u upotrebi vremena između oba jezika

U talijanskom jeziku, kad je u glavnoj rečenici prošlo vrijeme, dolazi prošlo vrijeme i u sporednoj rečenici.

Znao sam da ne želi prisustvovati utakmici.

Sapevo che non voleva assistere alla partita. (Ne: *che non vuole...)

Uvjerili su nas da nema smisla insistirati.

Ci convinsero che era inutile insistere. (Ne: *che è inutile)

Shvatio sam da me ne želi primiti.

Avevo capito che non mi voleva ricevere. (Ne: *che non mi vuole)

Rekli su nam da je sve uzalud.

Ci dissero che non c'era più niente da fare. (Ne: *che non c'è).

Primjeri s konjunktivom:

Nije znao kako da se ponaša.

Non sapeva come dovesse comportarsi. (Ne: *come deve)

(Može i bez «dovesse», jer je u zavisnoj rečenici isti subjekt)

Nadao sam se da je ozdravio.

Speravo che fosse risanato. (Ne: *che è risanato)

Pretpostavili smo da znaju o čemu se radi.

Supponiamo che sapessero di che si tratta(va). (Ne: *che sanno)

Mislio sam da vi to znate.

Credevo che lo sapeste. (Ne: *che lo sappiate).

XIV

1. U talijanskom jeziku nije dopušteno staviti prilog kod povratnih glagola između zamjenične čestice i glagolskog oblika. U našem jeziku to je sasvim normalna pojava:

On se jako stidi što nije položio ispit.

Egli si vergogna assai di non aver dato l'esame. (Ne: *si assai vergogna!)

Djeca se rado peru u toploj vodi.

I bambini si lavano volentieri nell'acqua calda.

On nam niti ne telefonira, a kamoli da bi nam pisao.

Egli non ci telefona neppure, e ancor meno ci scrive.

Vi se možda ne sjećate našega dogovora, ali mi se vrlo dobro sjećamo što smo onda utvrdili.

Voi non vi ricordate forse del nostro accordo, ma noi ci ricordiamo benissimo di quello che allora abbiamo stabilito.

I odrasli se u cirkusu dobro zabavljaju.

Anche gli adulti si divertono bene nel circo.

2. Ipak, kad je glagol u prošlom složenom vremenu, prilog se ponekad može staviti između pomoćnog glagola i participa prošlog:

Mi smo se *odmah* obratili (jednoj) turističkoj agenciji.

Noi ci siamo subito rivolti a un' agenzia turistica.

(= Noi ci siamo rivolti subito ...)

On nam nije *ni* telefonirao.

Egli non ci ha neppure telefonato.

(= Egli non ci ha telefonato neppure.)

3. I kod odričnih oblika povratnih glagola treba paziti na redosljed riječi:

Ja se ničemu ne čudim.

Io non mi meraviglio di nulla. (Ne: **Io mi non ...*)

On se *više* ne sjeća da je to rekao.

Egli non si ricorda più di averlo detto.

Mi se na tom primanju nismo zabavljali.

Noi non ci siamo divertiti a quel ricevimento.

Ti bi sutra morao ranije ustati.

Tu dovresti domani alzarti prima.

Djeca se rado ne peru u hladnoj vodi. (= Djeca se ne peru rado ...).

I bambini non si lavano volentieri nell'acqua fredda.

XV

Naš **iterativni kondicional**, kojim se pripovijedaju događaji koji su se u prošlosti ponavljali, prevodi se na talijanski imperfektom:

Čim bi završio posao, uzeo bi svoju torbu i otišao.

Ogni volta che finiva

il lavoro

(Finito il lavoro)

} *prendeva la sua borsa e se ne andava.*

Kad bi došao kakav siromah pred kuću, gazda bi mu udijelio zalogaj.

Quando (ogni volta che) un mendicante compariva davanti alla casa, il padrone gli offriva da mangiare.

Kad bi izišao na ulicu, ostali činovnici klonili bi ga se.

Quando (ogni volta che) usciva in strada, gli altri impiegati lo evitavano.

Ja bih mu svako jutro donio i na stol metnuo (jedan) lončić mlijeka.

Ogni mattina io gli portavo una pentolina di latte e gliela mettevo sul tavolo.

Tih petnaest kontrastivnih napomena čine mali dio onoga što se moglo obraditi prema dosad sakupljenom gradivu za talijansku temu petojezičnog kontrastivnog projekta profesora R. Filipovića, koji se izrađuje u Zavodu za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu. To je ujedno i prvi pokušaj kod nas da se interferencije na području nastave talijanskog jezika konkretno i sistematski obrade neposredno za potrebe nastave.

Nakon ovih kontrastivnih napomena u određenim će vremenskim razmacima slijediti druge, već prema tome kako bude napredovao rad na projektu i stručnom korištenju njegove građe.